

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de información pública (Kōhō ka)

Edición en Español

〒205-8601 Tokio to Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

1 de agosto del 2011

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

MUSEO: EXPERIMENTE Y APRENDA "DEVANANDO CAPULLOS"

(Taiken gakushūkai "Mayukara itowo hikō")

Podrá devanar capullos usando una máquina que se usaba en la antigüedad para este fin. Después se les regalará lo que han devanado. Esta actividad se llevará a cabo el día 20 de agosto de 10:00a.m. hasta el mediodía y por la tarde de 1:00 a 3:00p.m. en el hall de orientación. La hora de recepción será de 10:00a.m. a 2:00p.m. Al acabarse los capullos se acabará la inscripción. La capacidad es para 60 personas (30 por grupo) en orden de llegada. Deberá traer toalla y mandil. Se dará 30 minutos por persona para devanar. La inscripción comenzará el 2 de agosto desde las 10:00a.m. llamando por teléfono al 558-2561 o acercándose personalmente al museo de la ciudad. El mismo día podrán inscribirse pero se dará prioridad a las personas que se hayan inscrito con anterioridad.

AVISO SOBRE EL CIERRE DE ATENCION DURANTE LOS FINES DE SEMANA ALGUNAS SECCIONES DE LA MUNICIPALIDAD

(Shiyakusho do-nichi madoguchi ichibu hēchōno oshirase)

Secciones que ya no atienden atenderán los días sábados y domingos

Bienestar social, Asistencia social para el impedido físico, Bienestar social para las personas de la tercera edad, Sección de ayuda para la crianza del niño y la familia, Sección para jóvenes y niños y la Sección de guarderías.

Sólo atenderán en las épocas de mayor afluencia de público los días sábados y domingos. Se avisará en la revista de Hamura.

Secciones que atenderán como hasta ahora los días sábados y domingos

Sección del Ciudadano, Sección de imposición de impuestos, Sección de pago de contribuciones, Sección de seguro de pensiones, Sección de contabilidad, Sección de administración de la educación.

El horario de atención es de 8:30 a.m. a 12:00m (se recibe sólo hasta las 11:45 a.m.) y de 1:00p.m. a 5:15p.m. (la recepción es hasta las 5:00p.m.).

- Los sábados y domingos se atenderá normalmente pero los días feriados y durante el período del 29 de diciembre hasta el 3 de enero, no se atenderá.
- Hay algunos trámites que no se podrán realizar ni sábado ni domingo.

Para cualquier información comunicarse con el encargado de la sección de planeamiento (Kikakuka kikaku tantō).

EXHIBICION POR LA PAZ

(Hēwa no kikakuten)

Muchas personas sufrieron los efectos de bombardeos y la escasez de alimentos durante la guerra, incluso en Hamura. Para no olvidar la tragedia de la guerra y difundir el mensaje de la paz, se realizará una exhibición por la Paz entre el 5 y el 14 de agosto de 9:00a.m. a 5:00p.m. en el hall del primer piso del centro Yutorogi.

STAFF PARA LA CEREMONIA DE LA MAYORIA DE EDAD (Sējinshiki sutaffu boshū)

Esta ceremonia está dirigida a los jóvenes nacidos entre el 2 de abril del año 1991 y el 1 de abril del año 1992 y entre ellos se está buscando quienes puedan integrar el staff ya sea en la recepción como en la ceremonia. La inscripción puede hacerla hasta el día 20 de agosto llamando o acercándose personalmente al Shōgai gakushūka shōgai gakushūgakari.

10 DE AGOSTO, DIA DE LAS CALLES (Hachigatsu tōka wa michi no hi)

Para no olvidar la importancia de mantenerlas calles en orden y llamar la atención de los ciudadanos para que las cuiden, preserven y le den un buen uso, se ha designado el día 10 de agosto como el Día de las Calles.

Respetemos las reglas! Hagamos uso apropiado de las calles.

- Correr en bicicleta por las aceras a velocidad moderada y tener cuidado con los peatones.
- No colocar banderines, letreros, mercancías en las aceras, ni avisos o papeles en paredes, postes de luz, etc.
- No dejar aparcadas bicicletas ni motocicletas en las calles.
- No colocar materiales de construcción ni objetos que obstruyan el tránsito por calles y aceras.
- No botar basura, aceite, etc. en los desagües de las calles.
- No dejar que las ramas de sus árboles se extiendan hacia afuera, estorbando el paso.

Si quiere colocar letreros, materiales de construcción, etc. en las calles o las aceras, deberá tramitar un permiso.

Tenga presente que dependiendo del caso deberá asumir la responsabilidad si ocurre algún accidente a causa de letreros, materiales o mercancías colocados por usted en calles y/o aceras, o si ha sido por las ramas de sus árboles que salgan a calles o aceras.

Para mayor información llamar al 0428-22-2517(Con el encargado de la sección calles de Tokio y de la ciudad de la oficina de nishitama), al 042-643-2007(Con el encargado de las calles del país de la oficina de la 1ra sección) y al 042-548-2029(Con el encargado de parques, permisos para letreros fuera de los establecimientos).

SOLICITUD DE AYUDA PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teate no shinsē)

Para padre o madre solo que tenga a su cargo un hijo menor de 18 años de edad (hijo con impedimento que posea libreta de incapacidad física ó incapacidad psicosomática del 1er. al 3er. grado.hasta los 20 años de edad) y que se considere en cualquiera de los siguientes casos:

- ① Los padres hayan disuelto su matrimonio.
- ② Padre o madre del menor ha fallecido.
- ③ Padre o madre incapacitado grave del 1er. al 2do. grado.
- ④ Desconocer la existencia o fallecimiento del padre o madre.
- ⑤ Padre ó madre que por más de un año no haya mantenido al menor. Padre o madre que por más de un año se encuentre detenido por haber cometido un delito grave.

El importe de la ayuda en el caso de un hijo ¥ 41,550 (una parte ¥ 9,810 y el total ¥ 41,540); en el caso de segundo hijo ¥ 5,000 adicional; por el tercer hijo ¥3,000 adicional. La determinación de la ayuda

depende de los resultados de la investigación una vez presentada la solicitud.

Para la inscripción deberán presentar:

Certificado de registro de extranjero, copia del carnet de extranjería por ambos lados, en caso de incapacidad del padre/madre la libreta de incapacitación.

Constancia de tributación detallando ingreso anual, número de carga familiar (si estuvo en Hamura el primero de enero de este año, sino solicitarlo en la ciudad en donde estuvo viviendo en esa fecha).

Dependiendo de las situación y condiciones del solicitante podría requerir otros documentos.

Informes en Kosodate shienka shien kakari.

QUE PODEMOS HACER ECONOMIZAR LA ELECTRICIDAD

(Hajimeyō, setsuden...ima, watashitachini dekirukoto)

*Usar ropa fresca de algodón pues evita que sude la piel. Al contrario de las telas nylon, poliéster, etc.

*En el verano hay alimentos que bajan la temperatura del cuerpo. Son alimentos que no necesitan de mucha energía para su producción y a la vez son muy alimenticios. En cuanto a verduras podemos enumerar pepinos, tomate, berenjena, zapallo, pimiento, goya, frijol fresco. En cuanto a frutas tenemos melocotón, cerezas, sandía, piña, damascos etc. En cuanto a los alimentos marinos tenemos las anguilas.

*Es preferible regar por las mañanas ó por las noches.

*Cortinas en base a plantas, cortinas verdes.

*Persianas de bambú.

Informes Kankyō hozenka kankyō hozen kakari.

SHIZEN KYŪKAMURA KARA

AGUAS CALIENTES EN AGOSTO Las aguas calientes tendrán Artemisa en sus aguas.

AVISOS DE LOS EVENTOS EN AGOSTO.

1. Los niños que estén hospedados podrán llevarse el animalito(kabutomushi)en forma gratuita.
2. Venta de verduras frescas de la zona, venta de mermeladas de las frutas del lugar
3. Cosecha de choclo y minitomate. La bolsa grande llena de estas ricas verduras costará ¥1000.
4. Desde julio pesca en torrente montañoso.

Otras noticias:

El 19 de noviembre se realizará el festival del atún. Se comerá y se beberá todo lo que desee por un solo precio. Adultos ¥3,500 niños ¥2,300. En la revista de setiembre se informará más detalladamente.

Para mayor información sobre estas actividades comuníquese llamando al hotel de descanso

☎0120-47-4017 ☎0551-48-4017

AVISO DEL PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsu kōen ivento jōhō)

Se busca nombre para el castor (america bībā) que acaba de nacer.

Las personas que deseen participar en este concurso pueden hacerlo hasta el 14 de agosto. El sorteo será el 16 de agosto y el anuncio el día 17 de agosto. La cría nació el 21 de mayo. El papá se llama Shurokku y la mamá Ume.

Para mayor información sírvase llamar al parque zoológico 579-4041.

TRANSMISION DE TV HAMURA DE AGOSTO (Terebi Hamura)

TELEVISION HAMURA

TV Hamura es un canal de cable Network "TCN" que se transmite por el canal análogo 21 y por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

①9:00a.m. a 9:30 a.m.

②5:00p.m.a 5:30 p.m.

③9:00p.m. a 9:30 p.m.

Y los días sábados ①a partir de la 1:30 p.m. ②a partir de las5:00 p.m. ③a partir de las 9:00 p.m. en el Canal 9 (análogo) y el canal 111 (digital).

PROGRAMACION ESPECIAL

Este año se estará celebrando el 36 avo Festival de Verano de Hamura. Se hará una trasmisión especial. Informes: Kōhō Kōchōka Kōhōgakari.

MANIOBRAS EN LA BASE AEREA YOKOTA

(Yokota kichi no enshū)

A partir del 1° al 4 de agosto está programado los entrenamientos en la base aérea, durante estos días habrán ruidos de sirenas, trasmisiones de emergencia tratando que no repercutan fuera de la base.

Informes: Kikakuka kikaku tantō.

CUIDEMOS Y PROTEJAMOS EL RIO TAMAGAWA

(Tamagawa wo taisetsu ni)

Cooperemos, protejamos la naturaleza consevando limpio los alrededores del río Tamagawa para que el lugar sea visitado siempre por gran cantidad de personas.

EN CASO DE REALIZAR UNA B.B.Q. Usar cocinilla porque los residuos de carbón dañan el medio.

LA BASURA que resulte se deberá llevar de regreso. En la orilla del río se puede ver todo tipo de basura esparcida, produce mal olor y aparecen insectos. Colaborar para mantenerlo limpio y sano.

LOS HOGARES, OFICINAS El aceite, medicina no debe ser tirado en los calles (canales a ambos lados de las calles).

El aceite y la medicina que es regada en los canales que existen a ambos lados de las calles van directamente a desembocar al río Tamagawa.

※ Si flotara aceite en la superficie del río, aparecieran muertos peces, etc, informe a la municipalidad.

Informes en Kankyō hozenka kankyō hozen kakari.

CRIANZA (Kosodate)

ACTUALIZACION DE DATOS (Jidō fuyō teate nado no 「genkyō todoke」 no tēshutsu wo)

La ayuda económica a niños dependientes del sistema de atención médica con solo uno de los padres. Deberá traer los documentos necesarios para realizar el trámite. El plazo para la presentación desde el día 4 hasta el 15 de agosto. Para la ayuda especial la presentación de la solicitud a partir del día 11 hasta el 23 de agosto.

El horario de atención desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (excepto del mediodía a 1:00 p.m.)

※ Se recepcionará los días sábados y domingos.

A las personas que necesitara efectuar el trámite le llegará el aviso respectivo.

Informes en el Centro de apoyo para la crianza del niño (Kosodate shienka shien kakari).

PAGO DE AYUDA PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teate no shikyū)

A mediados del mes de agosto se estará efectuando el depósito de dinero correspondiente a la ayuda de los meses de abril a julio, en la cuenta bancaria que fuera determinada para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes en el Centro de apoyo para la crianza del niño (Kosodate Shienka shien kakari).

LUGAR DE CONVERSACION EN EL MES DE AGOSTO (Hachigatsu no Oshaberiba)

El tema correspondiente al mes de agosto "Papas criando a los hijos"

El día 11 de agosto (jueves) en el Centro recreativo del centro (Chūo jidōkan):

El día 12 de agosto (viernes) en el Centro recreativo del oeste (Nishi jidōkan);

El día 16 de agosto (martes) en el Centro recreativo del este (Higashi jidōkan).

※ Todas las fechas a partir de las 10:00 a.m. hasta las 11:30 a.m.

No es necesario inscribirse, ir directamente al centro de recreación.

Mayor información en el Centro de apoyo al niño y la familia (Kodomo katei shien sentā) ☎578-2882.

BIENESTAR SOCIAL (Fukushi)

CLASE DE CUIDADOS PARA FAMILIARES QUE ATIENDEN A PERSONAS QUE NECESITAN DE CUIDADOS. EN QUE MOMENTO SE PUEDE HACER USO DEL SEGURO (Kazoku kaigoshu kyōshitsu) (~Donna toki ni kaigo hoken?~).

Que hacer en caso de incertidumbre al presentarse los síntomas como olvidar las cosas, no poder realizar los quehaceres del hogar, enfurecerse de inmediato, etc. no saber cuando presentar la solicitud del seguro para cuidados, etc. En esta clase podrá intercambiar información con otros participantes. está dirigida a las personas con experiencia en el cuidado de personas que requieren de cuidados.

Fecha: El 24 de agosto de 1:30 a 3:30 p.m. en el Centro de bienestar (Fukushi sentā) en el segundo piso salón de voluntarios. **Capacidad:** 10 personas.

Las inscripciones e informaciones en Kōrei fukushi kaigoka chiiki hōkatsu shien sentā kakari.

COMO PREVENIR LAS CAIDAS POR FALTA DE FUERZA EN LOS PIES (Tentō yobō tairyoku kōjō kyōshitsu).

Se llevará a cabo cursos en donde se enseñará a prevenir las caídas. El curso consta de 4 clases los días viernes 2, 9, 16 y 30 de setiembre de 1:30 a 3:30 p.m. en el gimnasio del Freshland Nishitama. Para las personas mayores de 65 años que no tienen seguridad en su fuerza física, han perdido estabilidad de los pies y sufren caídas frecuentes y deseen aprender ejercicios, formas de caminar para prevenir estas caídas y fortalecer los músculos.

Cada curso tiene capacidad para 30 personas y si sobrepasara el número de inscritos se llevará a cabo un sorteo. Para el curso deberá traer zapatillas para usar dentro de los salones, ropa deportiva, toalla para el sudor y bebida.

※ Abstenerse las personas que asistieron a las clases en el mes de junio.

La inscripción e informes será a partir del día 1° de agosto desde las 9:00 a.m. llamando por teléfono a Kōrei fukushi kaigoka chiiki hōkatsu shien sentā kakari.

NOTICIAS DE HAMURA Edición en Español 2011 1ero. de agosto

Publicado por la Ciudad de Hamura. Redacción: Kōhōkōchōka 〒205-8601 Tokio To, Hamura shi, midorigaoka 5-2-1 Tel.042-555-1111

Preparado por el grupo "Latinos al día" distribución gratuita e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

JUGUETES Y LIBROS (Toy library).

Para los niños con problemas físicos o psíquicos se le proporciona juguetes en calidad de préstamo y se brinda instrucciones si lo deseara para que puedan jugar.

El segundo y cuarto miércoles del mes de 1:00 a 4:30 p.m. en el Chūō jidōkan.

Es necesario que lo acompañe uno de los padres.

Informes en Shōgai fukushika shōgai fukushi kakari.

CONVOCATORIA PARA LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TOKIO (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

■Convocatoria en general: familias, persona sola, período determinado(familia jóvenes, familia numerosa), familias jóvenes.

■Solamente para la familia con padre ó madre solo, persona de la tercera edad, persona con impedimento, familia numerosa, persona con ingreso económico bajo, persona en silla de ruedas.

■Personas solas o persona en sillas de ruedas, persona de la tercera edad (departamentos desocupados)

■Hombres de negocios que hayan perdido su vivienda y planean reconstruirla.

Los formularios para la inscripción se distribuirán a partir del día 1° al 10 de agosto en el segundo piso de la municipalidad – Kenchikuka a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (sábado y domingo en la recepción del 1er. piso); en los anexos de la municipalidad los días laborables de 9:00 a.m.hasta la 1:00 p.m.

Los formularios especiales de inscripción deberán llegar hasta el día 15 de agosto.

Más detalles sobre esta convocatoria en Tōkyō jūtaku kyōkyū kōsha boshū center teléfono 0570-010810 hasta el día 10 de agosto y a partir del día 11 de agosto para otras convocatorias al ☎ 03-3498-8894 (excepto sábado y domingos).

CUARTA CAMINATA POR EL RIO TAMAGAWA (Dai yonkai Tamagawa walking festa)

UNA CAMINATA POR LA RIVERA DEL RIO TAMAGAWA CONTEMPLANDO LA BELLEZA DE LA NATURALEZA 50 kilometros es la distancia escogida para el recorrido de esta caminata, desde la ciudad de Hamura hasta el distrito de Ota en Tōkyō a realizarse el día sábado 1° de octubre.

Las partidas serán ① Para el recorrido de 50 kms. Hamura shi Hamura Shususeki(delante del monumento de los hermanos Tamagawa). ② Para el recorrido de 33 kms. En Tamagawa Ryokuchi en Tachikawa shi. ③ Para el recorrido de 19 kms. En Tamagawa Jidō kōen en Chōfu shi. ④ Para el recorrido de 10 kms. En Hyōgojima kōen en Setagaya ku ⑤ Para el recorrido de 4 kms Gasubashi ryokuchi en Ota ku. ⑥ 9kms. Otaku ku.Oginaka kōen (regresando a Tamagawa). La llegada en Gasubashi ryokuchi Otaku ku. El costo ¥ 1,000 para adultos; ¥500 para alumnos de secundarias y personas mayores de 75 años de edad; gratis hasta estudiantes de primaria.

※ No se aceptará el valor de la inscripción el mismo de la caminata.

Inscripciones e informes por teléfono a Tōkyō to Sports shinkōkyoku jigyō suishinka ☎03-5320-7714(9:00 a.m. a 5:00 p.m. excepto los sábados y domingos).

CENTRO DE NATACION (Suimingu sentā)☎579-3210

■**CLASES DE NATACION & CAMINATAS PARA LA SALUD No.2 (Dai niki kantan swimming & kenkō walking).** Se dictarán desde el día martes 6 de setiembre hasta el 25 de octubre (8 clases) desde la 1:00 p.m. hasta las 2:00 p.m.

Número limitado para 20 personas mayores de 40 años. **Costo:** ¥3,500 (incluye las 8 clases, la entrada y el seguro de salud).

■ **CLASE DE NATACION DE PARA ADULTOS No.2(Dai niki otona suiē kyōshitsu).**

Las clases se dictarán los días domingos desde el 11 de setiembre al 30 de octubre se dictarán a partir de las 7:00 p.m. hasta las 9:00 p.m. desde estudiantes de secundaria (los estudiantes deberán estar acompañados de una persona mayor de 16 años).

Número limitado para 40 personas. **Costo** ¥ 6,500 (incluye 8 clases, entrada y el seguro de salud)

■ **INSCRIPCION PARA CADA CLASE (Kaku kyōshitsu)**

En los formularios oficiales desde el día 17 al 31 de agosto por teléfono, fax o viniendo personalmente al Centro de natación, Centro deportivo, 〒205-0011 Hamura shi gonokami 319-3, fax 579-3212. Detalles de las clases en el home page del Centro de natación o personalmente.

FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626

EXPOSISION DE FOTOGRAFIAS(Shakyōten).

Está exposición de fotos hasta el 14 de agosto.

FLORES DE LA ESTACION CON ORIGAMI(Natsu no hanaorigamiten).

Exhibición de origami flores de la estación, a partir del 16 de agosto hasta el 11 de setiembre.

GUIA DE LOS CURSOS

Hula hula: Todos los miércoles de 1:00 a 2:00 p.m.

Yoga: Todos los jueves de 1:30 a 2:30 p.m.

Costo: Para los que viven en Ōme, Fussa, Hamura, Mizuho machi ¥800 por vez.

Las personas que viven en otras ciudades ¥ 1,100 por vez.

※ El precio incluye las clase y baño de ofuro en total 3 horas.

※ El pase múltiple no tiene servicio adicionales.

※ Informes en el Freshland Nishitama o en el home page.

CAMPO DE TIRO AL ARCO (Kyūdōjō) ☎555-9255

CLASE DE TIRO AL ARCO PARA PERSONAS JOVENES (Junior kyūdōjō taiken kyōshitsu)

Estas clases se dictarán para estudiantes del quinto año de primaria y secundaria con sus padres.

Número limitado: 10 personas. **Costo:** gratis. **Traer:** Traer medias o medias especiales (tabi).

※ Puede participar el público con general.

Inscripción e información a partir del 2 al 13 de agosto por correo, por teléfono o fax dirigido a Kyūdojo 〒205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8 fax 555-9255 con el nombre, número de teléfono, año de estudio.

CENTRO DE SALUD (Hoken Center)☎555-1111

DERRAME CEREBRAL O APOPLEJIA (Nōsocchū konna shōjō no tokiwa sugu 119 ban e)

Las personas que de forma repentina se le presentara un derrame cerebral llamar enseguida a la ambulancia.

Si se presentara cualquiera de los siguientes síntomas llamar de inmediato a la ambulancia.

○ Adormecimiento de una mano, paralizamiento de la mitad del rostro.

○ No poder pronunciar palabra, no entender lo que otra persona dice.

○ No poder ponerse de pie, no poder caminar.

○ No poder ver con un ojo, ver las cosas dobles, reducirse el área visual la mitad.

Fuerte del rostro que nunca haya sentido.

Si tuviera dudas en el momento de solicitar los servicios de la ambulancia llamar antes Kyūkyū sōdan center ☎042-521-2323 (desde teléfonos celulares, PHS presionar # 7119).

※Tener en cuenta que la atención es en el idioma japonés.

VACUNA DE PREVENCIÓN CONTRA EL CÁNCER AL CUELLO UTERINO DIRIGIDO A ESTUDIANTES DE SECUNDARIA (Chūgakusē ni shikyūkēgan yobō wakuchin sesshu wo saikai).

A partir del 10 de julio se reinició la vacunación para estudiantes de secundaria superior del primer año(16 años).

Se ha confirmado el abastecimiento de las vacunas para las estudiantes de secundaria. Se reanudará a partir del 20 de julio.

Las interesadas deberán realizar su reserva en cualquiera de los centros médicos autorizados.

Mayor información en el boletín de Hamura del primero de abril de 2011 o en el home page.

Costo: ¥1,590 por vez. En total 3 veces.

CLASE DE PREPARACIÓN PARA EMBARAZADAS (Shussan junbi kurasu[hahaoya gakyū])

Se dictarán en tres clases.

Fechas y hora: los días jueves 1^o, 8 y 22 de setiembre a partir de la 1:15p.m. hasta las 4:00 p.m.

Lugar: en el Centro de Salud. No se requiere de cita, ir directamente al lugar indicado.

Dirigido: Para las personas en estado de gestación.

Traer su libreta de madre-bebé (boshi techō), lápiz y papel para tomar apuntes.

※ Aprovechar en tomar las clases en su mejores condiciones, se recomienda lo antes posible.

※ Consultar antes si piensa llevar a niños. Si pensara llevar niños consultar antes.

ESTA RECIBIENDO LAS VACUNAS (Uketeimasuka? yobōsesshū)

Recibir las vacunas y evitará el contagio.

PRECAUCIONES

Dejar un intervalo entre la vacuna.

Extender el período de una vacuna, para recibir otros tipos de vacunas.

Depende el tipo de vacuna, la edad de la persona que va a recibirla es diferente. Si se pasara la edad para recibir la vacuna (gratis) tendría que pagar para recibirla. Haga su programación y vacúnese dentro del tiempo que se indica.

※ Para mayor información ponerse en contacto.

※ Las personas que perdieran su hoja de exámen preliminar, o llegaran a la ciudad. Dirigirse al Centro de salud portando la libreta de madre-hijo.

VACUNA BCG: Niños desde los 3 hasta los 5 meses.

VACUNA DE LA POLIO (Polio yobōsesshū)

VACUNA TRIPLE Difteria, tétano y tos convulsiva(Sanshūkongō)

1er. período: Niños desde los 3 meses hasta los 7 años 5 meses (3 períodos) entre la primera y segunda, entre la segunda y tercera dejar de 20 a 56 días.

Vacuna adicional del 1er. período: Niños desde los 3 meses hasta los 7 años 5 meses

VACUNA DOBLE Difteria, tétano(Nijūkongō)

MR Sarampión, Rubéola (Mashin, fūshin)

1er. período es de un 1 año de edad.

2do. período hasta los 7 años.

3er. período durante su primer año de secundaria.

4to. período durante su 3er año de secundaria superior.

※ A los que correspondiera primer año de secundaria y 3er año de secundaria superior.

Equivalente al último año de secundaria que el primer grado de secundaria de vacunación, con las reformas institucionales, como medida transitoria

ENCEFALITIS JAPONESA (Nihon nōen)

Dirigido :

1er. período: Niños desde los 3 años hasta los 7 años 5 meses (3 veces), entre la primera y segunda puesta un intervalo entre 6 a 28 días.

Si transcurriera el año volviera a la primer período.

2do. Período: Mayores de 9 años y menores de 13 años (Los nacidos entre el 1° de junio de 1995 y el 1° de abril de 2007). (Casos especiales Nacidos entre el 1ero. de junio 1995 al 1ero. de abril de 2007, mientras sea menor de 20 años sería factible la vacuna del 1 y 2do período).

ESPACIO DE LOS NIÑOS

HIGASHI JIDŌKAN ☎570-7751 CHŪO JIDŌKAN ☎554-4552

NISHI JIDŌKAN ☎554-7578 BIBLIOTECA ☎554-2280 YUTOROGI ☎570-0707

CENTRO RECREACIONAL INFANTIL HIGASHI(Higashi jidōkan).

CERTAMEN DE DIBUJO (Oekaki contest).

Se invita a presentar en este concurso los dibujos que han realizado en el centro de recreación. Con los votos del público que asistiera se elegirá al ganador.

Fecha de presentación: Del 1° al 14 de agosto. **Fecha de votación:** Del 15 al 21 de agosto.

Fecha de anunciar al ganador: 23 de agosto.

CUENTOS DE FANTASMAS PARA NIÑOS(Jidōkan no kaidan).

Fecha: se realizarán movimientos del cuerpo y se conversará el 10 de agosto a partir de la 1:30 p.m.

Capacidad: 70 personas. **Inscripciones:** a partir de la 1:00 p.m. en el centro de recreación.

CENTRO RECREACIONAL INFANTIL CHŪŌ (Chūō jidōkan)

OBSERVANDO EL UNIVERSO DURANTE EL DIA(Hiruma no tsuki no kansokukai) se apreciará a las estrellas y el satélite con el anillo alrededor en forma de rosca

Fecha: el día 3 de agosto a partir de las 4:00 hasta las 4:30 p.m.

Dirigido: desde estudiantes de primaria hasta personas mayor de 18 años.

No es necesario inscribirse venga directamente al local. **Costo:** gratis.

OBSERVANDO EL UNIVERSO (Family tentaikansokukai) se apreciará a las estrellas y el satélite con el anillo alrededor en forma de rosca

Fecha: el día 3 de agosto a partir de las 8:00 hasta las 9:00 p.m. **Dirigido:** desde estudiantes de primaria hasta personas mayor de 18 años (estudiantes hasta secundaria deberán estar acompañados de su padre). **Costo:** gratis. Ir directamente al local. En caso de mal tiempo será dentro del local.

CENTRO RECREACIONAL INFANTIL NISHI (Nishi jidōkan) (Ara fushigi! Koori ni nacchatta. shābetto nimo chosen).

Un desafío para el helado(shābetto), choque con el líquido y los cambios experimentales en el hielo.

Experimentar utilizando un producto líquido que al juntarse produce un choque y reacción extraña.

Fecha: 18 de agosto de 10:00 a.m. hasta el mediodía. **Dirigido:** desde estudiantes de primaria hasta personas mayor de 18 años. **Capacidad:** 20 personas. **Costo:** gratis. **Traer:** toalla.

Inscripciones: a partir del 5 al 17 de agosto de la 9:00 a.m. a 5:00 p.m. por teléfono o acercándose al centro de recreación.

BIBLIOTECA(Toshokan)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE ESCOLAR (Yōji muke ohanashikai)

Cuentos como "Gokigen naname tentōmushi", etc se leerán otros.

Fecha: el día 7 de agosto a partir de las 11:00 a.m. totalmente **Costo:** gratis.

Ir directamente al local.

CUENTOS EN LA NOCHE PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR(Shōgakusēmuke yoru no ohanashika)

Para estudiantes de primaria acompañados de sus padres. Le gustaría escuchar relatos de miedo en la noche calurosa del verano.

Fecha: el 26 de agosto a partir de las 7:00 p.m. **Costo:** sin costo alguno

Inscripciones: el día 2 de agosto a partir de las 10:00 a.m.por teléfono o directamente;

YUTOROGI ☎ 570-0707 CINE PARA NIÑOS (Kodomo eigakai)

Fecha: El día 6 de agosto a partir de las 10:30 hasta las 11:30 a.m. **Costo:** Es gratis,

Se estará proyectando "Obakechan/ shiawase no ōji/ Tanabata monogatari (podría haber cambios). ir directamente al local.

SUIJŌKŌEN

Estará abierto hasta el día 4 de setiembre de 9:00 a.m. hasta las 6:00 p.m.

Valor: Niños (menores de estudiantes de secundaria) ¥100 por dos horas y ¥200 por 1 día.

Adultos ¥300 por 2 horas y ¥600 por 1 día.

※Los niños hasta 2do. año de primaria deberá estar acompañado de una persona mayor de 16 años.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias) **(Hachigatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
7	Do	SHIOZAWA IIN	554-7370	HĒJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	MINAKAWA SHIKA CLINIC	555-8219
14	Do	TAKIURA IIN	555-2655	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	MORIYA SHIKA IIN	555-9872

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tōkiō to iryōkikan annai service "Himawari"). Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**